Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożny zdobywa złudne wynagrodzenie, lecz siejący sprawiedliwość\* \*\* – zapłatę prawdziwą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożny zdobywa złudne wynagrodzenie, lecz ten, kto wprowadza sprawiedliwość — zapłatę prawdziwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwy czyni zwodnicze dzieło, a kto sieje sprawiedliwość, *ma* zapłatę pewną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niezbożnik czyni dzieło omylne; ale kto sieje sprawiedliwość, ma zapłatę trwałą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bezbożnik czyni dzieło nietrwałe, a siejącemu sprawiedliwość, zapłata wierna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bezbożny ma zysk zwodniczy, pewna zapłata dla siewcy prawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożny zdobywa złudne wynagrodzenie, lecz ten, kto sieje sprawiedliwość, ma pewną zapłatę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niegodziwy osiąga pozorne zyski, kto sieje sprawiedliwość, otrzyma prawdziwą zapłatę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przewrotny osiąga zysk pozorny, a kto sieje sprawiedliwość, plon ma zapewniony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek bezbożny zdobywa zysk złudny, kto sieje sprawiedliwość, zbiera pewną nagrodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безбожний чинить неправедні діла, а насіння праведних винагорода за правду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwiec zdobywa wątpliwy zysk, a prawdziwą nagrodę ten, kto sieje sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwiec zdobywa fałszywą zapłatę, lecz kto sieje prawość – prawdziwe dochody. |

1. 1) lecz siejący sprawiedliwość : wg G: nasienie sprawiedliwych, σπέρμα δὲ δικαίων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 10:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przyp. paronomazji (gry słów): צְדָקָה ׂשֶכֶר אֱמֶת רָׁשָע עֹׂשֶה פְעֻּלַת־ׁשָקֶר וְזֹרֵעַ . [↑](#footnote-ref-4)